|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Организация Объединенных Наций | |  | ECE/ | |
| _unlogo | **Экономический  и Социальный Совет** | | | Distr.:  29 April 2015  Russian  Original: French |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,  
прилагаемым к Европейскому соглашению  
о международной перевозке опасных грузов  
по внутренним водным путям (ВОПОГ)  
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

**Двадцать седьмая сессия**

Женева, 24−28 августа 2015 года

Пункт 3 с) предварительной повестки дня

**Применение ВОПОГ:**

**Толкование Правил, прилагаемых к ВОПОГ**

Обязанности ответственного за наполнение и разгрузчика, пункты 1.4.3.3 s) и 1.4.3.7.1 j)

Представлено правительством Германии[[1]](#footnote-1)

Введение

1. В текстах ВОПОГ 2015 года на английском и французском языках положения, касающиеся обязанностей ответственного за наполнение и разгрузчика танкера, содержат относящиеся к трубопроводам выражения, не определенные в разделе 1.2.1.

2. 1.4.3.3 s)

"He shall ascertain that the loading flows conform to the loading instructions referred to in 9.3.2.25.9 or 9.3.3.25.9 and that the pressure at the crossing-point of the *gas discharge pipe or the compensation pipe* is not greater than the opening pressure of the high velocity vent valve;"

"Il doit s’assurer que les débits de chargement sont conformes aux instructions de chargement visées au 9.3.2.25.9 ou 9.3.3.25.9 et que la pression au point de passage de *la conduire [sic] de retour ou d’évacuation des gaz* n’est pas supérieure à la pression d’ouverture de la soupape de dégagement à grande vitesse;"

(текст на русском языке: "он должен удостовериться в том, что интенсивность погрузки соответствует инструкциям по погрузке, предусмотренным в пункте 9.3.2.25.9 или 9.3.3.25.9, и что давление в месте прохождения *газовозвратного или газоотводного трубопровода* *[sic]* не превышает давления срабатывания быстродействующего выпускного клапана;").

3. 1.4.3.7.1 j)

"Ascertain that the unloading flows conform to the loading instructions referred to in 9.3.2.25.9 or 9.3.3.25.9 and that the pressure at the connecting-point of the *gas discharge pipe or the gas return pipe* does not exceed the opening pressure of the high velocity vent valve;"

"s’assurer que les débits de chargement sont conformes aux instructions de chargement visées au 9.3.2.25.9 ou 9.3.3.25.9 et que la pression au point de passage de *la conduite de retour ou d’évacuation des gaz* n’est pas supérieure à la pression d’ouverture de la soupape de dégagement à grande vitesse;"

(текст на русском языке: "удостовериться в том, что скорость разгрузки соответствует инструкциям по погрузке, предусмотренным в пункте 9.3.2.25.9 или 9.3.3.25.9, и что давление в месте соединения газовозвратного или газоотводного трубопровода не превышает давления срабатывания быстродействующего выпускного клапана;").

4. В тексте на французском языке выражение "conduites d’évacuation des gaz" ("газоотводный трубопровод") еще раз используется только в пункте 9.3.3.25.9. В этом пункте данное выражение переводится на английский язык как "exhaust ducts" ("газоотводные трубопроводы") и на немецкий язык – "Entlüftungsrohre".

5. В тексте на английском языке выражения "gas discharge pipe" ("газоотводный трубопровод"), "gas return pipe" ("газовозвратный трубопровод") и "compensation pipe" ("уравнительный трубопровод") в других положениях правил не используются.

6. В пункте 9.3.2.25.9 содержится ссылка на "design of the ventilation system", "la conception du système de ventilation" и "Lüftungssystem" ("конструкция системы вентиляции").

7. В тексте ВОПОГ на немецком языке как в пункте 1.4.3.3 s), так и в пункте 1.4.3.7.1 j) используется выражение "Gasrückführ- oder Gasabfuhrleitung". На английский язык оно переводилось бы как "vapour return piping or venting piping" ("газовозвратный трубопровод или газоотводный трубопровод").

Вопрос о толковании

8. Германия любезно просит Комитет по вопросам безопасности установить, на какие виды трубопроводов содержится ссылка в подпунктах 1.4.3.3 s) и 1.4.3.7.1 j), и, таким образом, в текст на каком языке необходимо внести исправления или изменения.

1. Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2015/11. [↑](#footnote-ref-1)